

中文简体

(本篇译稿为黄谦善神父主日讲道，若内容有不一致的情况，一概以英文原稿为准。)

我们即将进入的圣诞佳节，是一年中的美丽季节，但往往给人带来很大的压力。每年都是，极其忙碌。你是否遇到过圣诞派对被取消的情况？你知道那是什么感觉吗？感觉好极了。因为经过了受限制的圣诞节，我们都很想在（疫情）过后再次见面，但现在12月份俨然成了商场买办，在线网购、买礼物和包礼物、聚会、派对还有装饰的时节。

当这种情况发生在我们的每个将临期和圣诞节时，对我们的灵修就有些不妥了。在第二篇读经中，圣保禄指出了罗马基督徒过去常犯的六宗罪，这些罪都与远离天主有关。他写道：「行动要端庄，好像在白天一样，不可狂妄豪饮，不可淫乱放荡，不可争斗嫉妒。」(罗13：13)。「争斗，淫乱，放荡」这三种罪过也被翻译为「狂妄、放荡和色欲」。对我们来说，追求快乐往往是有罪的，会使我们远离天主。对快乐的奢求或许是我们参加过多的活动原因；我们害怕错过；也许我们害怕让人们失望。「争斗」让我们想起了圣诞节购物时的不耐烦。「嫉妒」提醒了我们自己是如何比较圣诞节期间收到的礼物；例如，某人以更好的价格得到了一部更好的手机，还有更好的配套计划(plan) -- 这就像一把匕首。

「酗酒」是一种罪过，因为当我们选择喝醉的时候，我们就不能充分地推理，所以我们不再能够助人、服务和爱人。对一些人来说，圣诞节已经变成了狂欢和分散对天主的注意力的时机，这与真正的宗旨完全背道而驰。

圣保禄说：「你们应该认清这个时期，现在已经是由睡梦中醒来的时辰了」（13：11）。现在是什么时期？圣诞节这个词来自基督的弥撒（*Christ's Mass*），显然最早记录见于1050年。这是一个如此重要的天主教术语，是关于古代天主教徒庆祝天主成为拯救我们的人，这一个不可思议的现实-这对我们作为天主教徒来说是如此重要-它已经成为整个世界的文化。你们中那些已婚的人可能还记得你们的婚礼弥撒；你们可能会把它称为「我们的弥撒」。但这是基督的弥撒。节假日（*Holiday*）一词源于神圣日子，最早记录于公元950年之前（<https://www.dictionary.com/browse/holiday>）。因此，想象一下，如果我们改变心态，开始思考基督在12月24日晚上或12月25日是基督的弥撒（*Christ's Mass*），以及围绕祂出生的神圣日子（*holy days*），比如圣斯德望、圣若望、圣婴和圣母玛利亚的节庆。上周，我们中的许多人承认耶稣是我们生活的中心，许多人说我们希望能成为以祂为中心的人。专注于祂的弥撒是与祂更亲近的最佳方式。

我问我们的校长佩里先生（Mr. Perry），也许明年我们可以把学校的圣诞音乐会改到圣诞节期间举行，也就是说，不是在基督将临期间。他提到他在另一所学校多年来一直试图推动这一点，但是遭到抗议者的反对而终止！

有一个人对我说，有些人不想把圣诞节延长到元旦以后----这很奇怪。为什么我们不想把它延长呢？那「12天的圣诞节（12 days of Christmas）」是怎么回事呢？他说，假期过后，家长们都累了，希望新的一年有一个新的开始。但是，我认为，这正是问题所在：我们之所以疲累是因为我们没有过真正的基督将临期；我们想结束假期，因为压力太大了。古老的天主教将临期，以及随后围绕基督弥撒的神圣日子，从来都不是要忙忙碌碌的奔波不竭，而是反思和喜乐的时候。

圣保禄写道：「因为我们的救恩，现今比我们当初信的时候更临近了，黑夜深了，白日已近，」（罗13：12）。他说的是当我们死后，当我们希望上天堂的时候，救恩就会降临。将临期是关于为耶稣的两次降临做准备的。哪两次？第一次是祂降生为婴孩来拯救我们，另一次是当祂再次来临时，是为审判生者和死者的。每一个圣诞节都意味着我们离死亡更近了，离我们更有希望去天父的家更近了。

这不是负面的，而是现实的。基督的弥撒是关于天主降生成人，把我们从创世时的束缚中解救出来，而现在的圣诞节是关于受束缚于商业的。圣诞节是关于得救的。

最后，圣保禄写道：「所以我们该脱去黑暗的行为，佩戴光明的武器，…。穿上主耶稣基督，不该只挂念肉性的事，以满足私欲」（13：14）。「佩戴光明的武器(盔甲)」根据大多数教父的说法，穿上主耶稣基督，像祂一样行事，过着有道德的生活。我们不能在这个将临期控制一切，但我们可以控制一些使我们忙碌和分心的事情。一个简单的方法就是减少购物。穿上反对贪婪的盔甲。你知道我们是怎么看待商品打折的吗？三折起我们就必须得买吗？小心我们花在购物上的所有时间。几乎可以肯定的是，这与基督的弥撒毫无关系。每个家庭成员一份礼物就足够了。

在接下来的几周里，在座有谁需要更多的休息？谁想要更多的关注？谁想更接近耶稣，与我们所爱的人有更多的美好时光？这些不是圣诞节的成果，而是基督弥撒的成果。

中文繁體

(本篇譯稿為黃謙善神父主日講道，若內容有不一致的情況，一概以英文原稿為準。)

我們即將進入的聖誕佳節，是一年中的美麗季節，但往往給人帶來很大的壓力。每年都是，極其忙碌。你是否遇到過聖誕派對被取消的情況？你知道那是什麼感覺嗎？感覺好極了。因為經過了受限制的聖誕節，我們都很想在（疫情）過後再次見面，但現在12月份儼然成了商場買辦，在線網購、買禮物和包禮物、聚會、派對還有裝飾的時節。

當這種情況發生在我們的每個將臨期和聖誕節時，對我們的靈修就有些不妥了。在第二篇讀經中，聖保祿指出了羅馬基督徒過去常犯的六宗罪，這些罪都與遠離天主有關。他寫道：「行動要端莊，好像在白天一樣，不可狂妄豪飲，不可淫亂放蕩，不可爭鬥嫉妒。」(羅13：13)。「爭鬥，淫亂，放蕩」這三種罪過也被翻譯為「狂妄、放蕩和色欲」。對我們來說，追求快樂往往是有罪的，會使我們遠離天主。對快樂的奢求或許是我們參加過多的活動原因；我們害怕錯過；也許我們害怕讓人們失望。「爭鬥」讓我們想起了聖誕節購物時的不耐煩。「嫉妒」提醒了我們自己是如何比較聖誕節期間收到的禮物；例如，某人以更好的價格得到了一部更好的手機，還有更好的配套計劃(plan)--這就像一把匕首。

「酗酒」是一種罪過，因為當我們選擇喝醉的時候，我們就不能充分地推理，所以我們不再能夠助人、服務和愛人。對一些人來說，聖誕節已經變成了狂歡和分散對天主的注意力的時機，這與真正的宗旨完全背道而馳。

聖保祿說：「你們應該認清這個時期，現在已經是由睡夢中醒來的時辰了」（13：11）。現在是什麼時期？聖誕節這個詞來自基督的彌撒（Christ's Mass），顯然最早記錄見於1050年。這是一個如此重要的天主教術語，是關於古代天主教徒慶祝天主成為拯救我們的人，這一個不可思議的現實-這對我們作為天主教徒來說是如此重要-它已經成為整個世界的文化。你們中那些已婚的人可能還記得你們的婚禮彌撒；你們可能會把它稱為「我們的彌撒」。但這是基督的彌撒。節假日（Holiday）一詞源於神聖日子，最早記錄於公元950年之前 (<https://www.dictionary.com/browse/holiday>)。因此，想像一下，如果我們改變心態，開始思考基督在12月24日晚上或12月25日是基督的彌撒（Christ's Mass），以及圍繞祂出生的神聖日子（holy days），比如聖斯德望、聖若望、聖嬰和聖母瑪利亞的節慶。上週，我們中的許多人承認耶穌是我們生活的中心，許多人說我們希望能成為以祂為中心的人。專注於祂的彌撒是與祂更親近的最佳方式。

我問我們的校長佩里先生（Mr. Perry），也許明年我們可以把學校的聖誕音樂會改到聖誕節期間舉行，也就是說，不是在基督將臨期間。他提到他在另一所學校多年來一直試圖推動這一點，但是遭到抗議者的反對而終止！

有一個人對我說，有些人不想把聖誕節延長到元旦以後----這很奇怪。為什麼我們不想把它延長呢？那「12天的聖誕節（12 days of Christmas）」是怎麼回事呢？他說，假期過後，家長們都累了，希望新的一年有一個新的開

始。但是，我認為，這正是問題所在：我們之所以疲累是因為我們沒有過真正的基督將臨期；我們想結束假期，因為壓力太大了。古老的天主教將臨期，以及隨後圍繞基督彌撒的神聖日子，從來都不是要忙忙碌碌的奔波不竭，而是反思和喜樂的時候。

聖保祿寫道：「因為我們的救恩，現今比我們當初信的時候更臨近了，黑夜深了，白日已近，」（羅13：12）。他說的是當我們死後，當我們希望上天堂的時候，救恩就會降臨。將臨期是關於為耶穌的兩次降臨做準備的。哪兩次？第一次是祂降生為嬰孩來拯救我們，另一次是當祂再次來臨時，是為審判生者和死者的。每一個聖誕節都意味著我們離死亡更近了，離我們更有希望去天父的家更近了。

這不是負面的，而是現實的。基督的彌撒是關於天主降生成人，把我們從創世時的束縛中解救出來，而現在的聖誕節是關於受束縛於商業的。聖誕節是關於得救的。

最後，聖保祿寫道：「所以我們該脫去黑暗的行為，佩戴光明的武器，…。穿上主耶穌基督，不該隻掛念肉性的事，以滿足私慾」（13：14）。「佩戴光明的武器(盔甲)」根據大多數教父的說法，穿上主耶穌基督，像祂一樣行事，過著有道德的生活。我們不能在這個將臨期控制一切，但我們可以控制一些使我們忙碌和分心的事情。一個簡單的方法就是減少購物。穿上反對貪婪的盔甲。你知道我們是怎麼看待商品打折的嗎？三折起我們就必須得買嗎？小心我們花在購物上的所有時間。幾乎可以肯定的是，這與基督的彌撒毫無關係。每個家庭成員一份禮物就足夠了。

在接下來的幾周里，在座有誰需要更多的休息？誰想要更多的關注？誰想更接近耶穌，與我們所愛的人有更多的美好時光？這些不是聖誕節的成果，而是基督彌撒的成果。